



Franco Margola

IL MITO DI CAINO

Ópera en un acto

(estrenada el 29 de septiembre de 1940)

Libreto

Edoardo Ziletti

libretos
e
ÓPERA
.es

Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Il Mito di Caino*
de Edoardo Ziletti

Música de Franco Margola

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2023

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2023

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2311025936945-55D2SB

© Todos los derechos reservados

Personajes

CAÍN

barítono

ABEL

tenor

ARARAT

soprano

ADÁN

bajo

EVA

mezzo-soprano

ATTO UNICO

Il panorama è selvaggio.

A destra la montagna, ai piedi della quale s'apre una spelonca, dove vive appartato Caino; a sinistra la foresta vergine; in fondo, dopo la spiaggia, il mare, che si stende a perdita d'occhio.

Nel mezzo della scena sono collocate due grosse pietre: quella di sinistra è l'altare di Abele, quella di destra l'altare di Caino.

È l'ora del tramonto.

Al levarsi della tela Ararat, accovacciata per terra, sta schiacciando una focaccia. Caino scende dal monte, la scorge e si ferma a guardarla dall'alto, poi la chiama.

CAINO

Ararat!

(Ararat nell'udire la nota voce si rannicchia tutta tremante.)

Sempre ti trovo sul mio cammino,
O bella tentazione.

ACTO ÚNICO

El paisaje es agreste.

A la derecha la montaña, a los pies de la cual se abre una cueva, donde vive apartado Caín; a la izquierda el bosque virgen; en el fondo, después de la playa, el mar, que se extiende hasta el horizonte.

En medio de la escena están colocadas dos grandes piedras: la de la izquierda es el altar de Abel, la de la derecha el altar de Caín.

Es la hora del crepúsculo.

Al levantarse el telón Ararat, agazapada en el suelo, está aplastando una torta de pan. Caín descende del monte, la ve y se detiene a mirarla desde lo alto, luego la llama.

CAÍN

¡Ararat!

(Ararat, al oír la conocida voz, se acurruca toda temblorosa.)

Siempre te encuentro en mi camino,
oh hermosa tentación.

ARARAT

Ti porto del pane
Che intrisi stamane,
Per te.

CAINO

Sempre ti trovo,
Anche dove non sei.

(scendendo verso la sorella)

Lasciami quieto.

(Ararat si leva lentamente, e fa per andarsene.)

(Caino è giunto a lei, e la ghermisce d'un balzo.)

Dimmi dove vai tuttavia.

(stringendole forte il piccolo polso)

Dal biondo, dal dolce,
Dal sorridente Abele?

ARARAT

O, mi fai male!

CAINO

Vero?
Ti han detto ch'io sono crudele.

(la lascia)

Dov'è questo pane?
Io non sono un molle
Guidator di gregge,
Fra belanti mansuete;
Ma sudo a infrangere zolle,
A domare,
A ferire,

ARARAT

Te traigo pan
que he amasado esta mañana
para ti.

CAÍN

Siempre te encuentro,
incluso donde no estás.

(descendiendo hacia su hermana)

Déjame tranquilo.

(Ararat se levanta lentamente y se dispone a marcharse.)

(Cain ha llegado hasta ella, y la agarra de un salto.)

Pero dime a dónde vas.

(apretándole fuerte la pequeña muñeca)

¿Donde el rubio, donde el dulce,
donde el sonriente Abel?

ARARAT

¡Oh, me haces daño!

CAÍN

¿De verdad?
Te han dicho que soy cruel.

(la deja)

¿Dónde está ese pan?
No soy un blando
conductor de rebaños,
entre quejumbrosos mansos;
sino que sudo rompiendo terrones,
domando,
hiriendo,

Avida è la mia fame
E ingorda è la mia sete.

(poi parla mangiando)

Intanto,
Il mite pastorello, il pio,
Presto ti avrà per sé, sposa felice.
A lui Adamo ti destina;
Dice,
Ch'è il volere di Dio.

ARARAT

Egli è il signore
Della Terra, del Cielo e del Mare,
E tutte le cose,
Tutte gli son note.
Lo si deve amare
Quando ci accarezza
E quando ci percuote.

CAINO

Così t'han detto? Anch'io
Gli voglio bene;
Ma un poco a modo mio.
Così mi piace
Stare qui in basso, alla lontana;
E vivo solo,
Dentro la mia tana.
Ma tu che stai vicina
A tanto senno,
Chiedi dunque perché
Lo guardo eppur non vedo;
Sospiro,
Eppur non credo;
Quel che vorrei
Ghermire mai non posso.
Io chiedo, sempre io chiedo

ansiosa es mi hambre
y ávida es mi sed.

(luego habla comiendo)

Entre tanto,
el apacible pastorcillo, el pío,
pronto te tendrá para sí, esposa feliz.
Para él Adán te destina;
dice
que es la voluntad de Dios.

ARARAT

Él es el señor
de la Tierra, del Cielo y del Mar,
y todas las cosas,
todas le son conocidas.
Se le debe amar
cuando nos acaricia
y cuando nos golpea.

CAÍN

¿Así te han dicho? También yo
le quiero bien;
pero un poco a mi modo.
Así me gusta
estar aquí abajo, en la lejanía;
y vivo solo,
dentro de mi cuchitril.
Pero tú que está cerca
con tanto juicio,
pregunta entonces por qué
su mirada, sin embargo, no veo;
suspiro,
sin embargo no creo;
lo que quisiera
agarrar no puedo.
Yo pregunto, siempre pregunto